2025/1553

31.7.2025

OVERSÆTTELSE

Aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Armenien om rammerne for Republikken Armeniens deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION (»Unionen« eller »EU«),

på den ene side, og

REPUBLIKKEN ARMENIEN (»Armenien«),

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt »parterne«,

SOM ANERKENDER, at Unionen inden for rammerne af den fælles sikkerheds- og forsvarspolitik kan beslutte at iværksætte krisestyringsoperationer, der kan omfatte de opgaver, der er omhandlet i artikel 42, stk. 1, og artikel 43, stk. 1, i traktaten om Den Europæiske Union, som besluttet af Rådet for Den Europæiske Union (»Rådet«),

SOM ANERKENDER verdensfredens betydning for udviklingen i alle stater, og SOM FORTSAT ER FAST BESLUTTET PÅ at bidrage til at opretholde fred og sikkerhed i deres respektive naboskabsområder og i verden generelt på grundlag af principperne i De Forenede Nationers pagt,

SOM TAGER HENSYN TIL forpligtelsen mellem parterne til at styrke deres samarbejde i spørgsmål vedrørende sikkerhed og forsvar og erkender, at de kapaciteter og evner, som Armeniens personel og styrker har, kan finde anvendelse i EU-krisestyringsoperationer,

SOM ØNSKER at fastlægge generelle betingelser for Armeniens deltagelse i EU-krisestyringsoperationer i en rammeaftale om en sådan mulig fremtidig deltagelse snarere end at fastlægge disse betingelser for hver enkelt operation,

SOM TAGER HENSYN TIL, at denne aftale ikke bør berøre Unionens autonome beslutningstagning og ikke bør berøre Armeniens mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Unionen træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Armenien kan tage imod Unionens opfordring og tilbyde at yde et bidrag. Unionen vil i sådanne tilfælde beslutte, om den vil acceptere det foreslåede bidrag,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser vedrørende deltagelse

1. Når Unionen har truffet afgørelse om at opfordre Armenien til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, meddeler Armenien i medfør af denne aftale Unionen sin kompetente myndigheds afgørelse om landets deltagelse, herunder det foreslåede bidrag.

2. Unionen giver Armenien en foreløbig angivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen hurtigst muligt med henblik på at bistå Armenien med udformningen af dets tilbud.

3. Unionens vurdering af Armeniens foreslåede bidrag foretages i samråd med Armenien.

4. Unionen meddeler skriftligt Armenien resultatet af sin vurdering af og beslutning om Armeniens foreslåede bidrag med henblik på at sikre Armeniens deltagelse i overensstemmelse med denne aftale.

5. Armeniens foreslåede bidrag, jf. stk. 1, og Unionens accept heraf, jf. stk. 4, udgør grundlaget for anvendelsen af denne aftale på hver specifik EU-krisestyringsoperation.

6. Armenien kan på eget initiativ eller efter anmodning fra Unionen og efter konsultationer mellem parterne når som helst trække sig helt eller delvis fra deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 2

Ramme

1. Armenien tilslutter sig den relevante afgørelse, hvorved Rådet beslutter, at Unionen skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet beslutter at forlænge en krisestyringsoperation, i overensstemmelse med denne aftale og eventuelle andre nødvendige gennemførelsesbestemmelser.

2. Armeniens bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke Unionens autonome beslutningstagning.

Artikel 3

Status for Armeniens personel og styrker

1. Status for det personel, som Armenien tilknytter en civil EU-krisestyringsoperation, og status for det personel og de styrker, som det stiller til rådighed for en militær EU-krisestyringsoperation, er omfattet af den relevante aftale om status for styrkerne eller den relevante aftale om status for missionen, hvis en sådan aftale er indgået, eller af enhver anden aftale mellem Unionen og den eller de stater, hvor operationen gennemføres. Armenien underrettes herom.

2. Status for det personel, der bidrages med til hovedkvarterer eller kommandoenheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt ordninger aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og kommandoenheder og Armeniens kompetente myndigheder.

3. Uden at det berører den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne eller aftale om status for missionen er personel fra Armenien, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, underlagt Armeniens jurisdiktion. Hvis Armeniens styrker opererer om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, kan denne medlemsstat med forbehold af eventuelle gældende eller fremtidige aftaler udøve jurisdiktion i overensstemmelse med sine love og forskrifter samt international ret.

4. Armenien har ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af sit personel i forbindelse med dets deltagelse i en EU-krisestyringsoperation og for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion i overensstemmelse med sine love og forskrifter.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes eller betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af dets officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, bortset fra i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

6. Armenien forpligter sig til at fremsætte en erklæring om frafald af erstatningskrav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Armenien deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.

7. Unionen forpligter sig til at sikre, at dets medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af erstatningskrav i forbindelse med Armeniens senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

1. Armenien træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU's klassificerede informationer beskyttes i overensstemmelse med Rådets regler for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer, jf. Rådets afgørelse 2013/488/EU ([1]), og med supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder fra den øverstbefalende for EU-operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller fra EU-missionschefen for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

2. Hvis parterne indgår en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede informationer, finder nævnte aftale anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

([1]) Rådets afgørelse 2013/488/EU af 23. september 2013 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer (EUT L 274 af 15.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE EU-KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Armenien:

a) sikrer, at dets personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med:

i) den relevante rådsafgørelse og senere ændringer heraf som omhandlet i artikel 2, stk. 1

ii) operationsplanen

iii) eventuelle gældende gennemførelsesbestemmelser

iv) enhver gældende politik for civile EU-krisestyringsoperationer

b) underretter den øverstbefalende for den civile EU-operation i god tid om eventuelle ændringer i sit bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.

2. Personel, der udsendes af Armenien til en civil EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og vaccineres (efter behov) og skal af Armeniens kompetente myndighed erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt og forelægge en kopi af denne erklæring.

3. Personel, der udsendes af Armenien, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse og under overholdelse af de højeste adfærdsstandarder, som er fastsat i de politikker, der gælder for EU's civile krisestyringsoperationer.

Artikel 6

Kommandovej

1. Alt personel, der deltager i en civil EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt sine nationale myndigheders kommando.

2. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til den øverstbefalende for den civile EU-operation.

3. Den øverstbefalende for den civile EU-operation påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation på strategisk niveau.

4. EU-missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet og varetager den daglige styring.

5. Armenien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende medlemsstater fra Unionen i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.

6. EU-missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med den civile EU-krisestyringsoperations personel. Hvor det er nødvendigt, pålægger den pågældende nationale myndighed disciplinære sanktioner.

7. Armenien udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den civile EU-krisestyringsoperation. NPC'et refererer til EU-missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i Armeniens kontingent.

8. Unionen træffer beslutning om at afslutte den civile EU-krisestyringsoperation efter høring af Armenien, hvis landet stadig bidrager til operationen på dette tidspunkt.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Uden at det berører artikel 8, afholder Armenien alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i en civil EU-krisestyringsoperation, bortset fra de løbende udgifter som fastlagt i driftsbudgettet for operationen.

2. I tilfælde af død, personskade, tab eller anden skade blandt fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor den civile EU-krisestyringsoperation gennemføres, er spørgsmål om Armeniens eventuelle ansvar og erstatning omfattet af de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status eller eventuelle andre gældende bestemmelser.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Med forbehold af denne artikels stk. 4 og uanset artikel 1, stk. 5, bidrager Armenien til finansieringen af driftsbudgettet for den pågældende civile EU-krisestyringsoperation.

2. Det i stk. 1 omhandlede bidrag beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

a) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed Armeniens bruttonationalindkomst (BNI) står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller

b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Armeniens personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Armenien ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Unionens medlemsstater.

4. Uanset stk. 1 fritager Unionen principielt Armenien for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Unionen finder, at Armenien yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller

b) BNI pr. indbygger i Armenien ikke overstiger BNI pr. indbygger i nogen EU-medlemsstat.

5. Med forbehold af stk. 1 indgås eventuelle ordninger om betaling af Armeniens bidrag til driftsbudgettet for en civil EU-krisestyringsoperation mellem parternes kompetente myndigheder og skal bl.a. omfatte bestemmelser om:

a) det finansielle bidrags størrelse

b) ordninger for betaling af det finansielle bidrag, og

c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE EU-KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Armenien:

a) sikrer, at dets styrker og personel, som deltager i en militær EU-krisestyringsoperation, løser deres opgaver i overensstemmelse med:

   i) den relevante rådsafgørelse og senere ændringer heraf som omhandlet i artikel 2, stk. 1

   ii) operationsplanen

iii) eventuelle gældende gennemførelsesbestemmelser, og

iv) enhver gældende politik for militære EU-krisestyringsoperationer,

og

b) underretter den øverstbefalende for EU-operationen i god tid om eventuelle ændringer i sin deltagelse i den militære EU-krisestyringsoperation.

2. Personel, der udsendes af Armenien, løser sine opgaver og handler udelukkende i den militære EU-krisestyringsoperations interesse og under overholdelse af de højeste adfærdsstandarder, som er fastsat i de politikker, der gælder for EU's militære krisestyringsoperationer.

Artikel 10

Kommandovej

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i en militær EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt deres nationale myndigheders kommando.

2. Nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan delegere sin myndighed.

3. Armenien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af den militære EU-krisestyringsoperation som de deltagende medlemsstater fra Unionen i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.

4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Armenien kræve, at Armeniens bidrag trækkes tilbage.

5. Armenien udpeger en højtstående militær repræsentant (»SMR«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR'en rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold, der berører operationen, og er ansvarlig for den daglige disciplin for Armeniens kontingent.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Uden at det berører artikel 12 afholder Armenien alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i den militære EU-krisestyringsoperation, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab som fastsat i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, og som fastsat i Rådets afgørelse (FUSP) 2015/528 ([2]).

2. I tilfælde af død, personskade, tab eller anden skade blandt fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor den militære EU-krisestyringsoperation gennemføres, er spørgsmål om Armeniens eventuelle ansvar og erstatning omfattet af de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om styrkernes status eller enhver anden gældende bestemmelse.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Med forbehold af denne artikels stk. 3 og uanset artikel 1, stk. 5, bidrager Armenien til finansieringen af de fælles udgifter til den pågældende militære EU-krisestyringsoperation.

2. Det i stk. 1 omhandlede bidrag beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

a) den andel af de fælles udgifter, hvormed Armeniens BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller

b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Armeniens personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formlen i litra b) anvendes, og Armenien kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, skal den andel, der anvendes, være den andel, som Armeniens personel udgør i forhold til det samlede personel i det respektive hovedkvarter. I andre tilfælde skal den andel, der anvendes, være den andel, som alt personel, som Armenien bidrager med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

([2]) Rådets afgørelse (FUSP) 2015/528 af 27. marts 2015 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) og om ophævelse af afgørelse 2011/871/FUSP (EUT L 84 af 28.3.2015, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Uanset stk. 1 fritager Unionen principielt Armenien for betaling af finansielle bidrag til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

a) Unionen finder, at Armenien yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for denne operation, eller

b) BNI pr. indbygger i Armenien ikke overstiger BNI pr. indbygger i nogen EU-medlemsstat.

4. Med forbehold af stk. 1 indgås eventuelle ordninger for betaling af Armeniens bidrag til de fælles udgifter mellem parternes kompetente myndigheder, og de skal bl.a. omfatte bestemmelser om:

a) det finansielle bidrags størrelse

b) ordninger for betaling af det finansielle bidrag, og

c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Ordninger til gennemførelse af aftalen

Uden at det berører artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 3, indgås eventuelle tekniske og administrative ordninger, der er nødvendige til gennemførelse af denne aftale, mellem parternes kompetente myndigheder.

Artikel 14

Kompetente myndigheder

Med henblik på denne aftale er Armeniens kompetente myndigheder indenrigsministeriet, medmindre andet meddeles Unionen.

Artikel 15

Manglende efterlevelse

Hvis en af parterne ikke opfylder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til at opsige aftalen med en måneds skriftligt varsel.

Artikel 16

Tvistbilæggelse

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bilægges mellem parterne med diplomatiske midler.

Artikel 17

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i måneden efter den måned, hvor parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de nødvendige interne retlige procedurer for denne aftales ikrafttræden.

2. Denne aftale tages op til revision efter anmodning fra en af parterne.

3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en skriftlig aftale mellem parterne. Ændringerne træder i kraft i overensstemmelse med proceduren i stk. 1.

4. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse herom til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget meddelelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndigede hertil, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget på engelsk og armensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ERKLÆRING FRA DE EU-MEDLEMSSTATER, DER ANVENDER EN RÅDSAFGØRELSE OM EN EU-KRISESTYRINGSOPERATION, SOM REPUBLIKKEN ARMENIEN DELTAGER I, OM FRAFALD AF ERSTATNINGSKRAV

»EU-medlemsstater, der anvender en rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Armenien deltager i, vil, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod Armenien for personskade eller død blandt deres personel eller for skade på eller tab af aktiver, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab er:

— forvoldt af personel, som Armenien har bidraget med til en EU-krisestyringsoperation, under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med nævnte operation, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller

— opstået under benyttelsen af aktiver, der tilhører Armenien, såfremt aktiverne er benyttet i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse udvist af personel, som Armenien har bidraget med til nævnte operation under benyttelsen af disse aktiver.«

ERKLÆRING FRA REPUBLIKKEN ARMENIEN OM FRAFALD AF ERSTATNINGSKRAV MOD ENHVER STAT, DER DELTAGER I EU-KRISESTYRINGSOPERATIONER

»Når Armenien har indvilliget i at deltage i en EU-krisestyringsoperation, vil det, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod enhver stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for skade på eller tab af aktiver, der tilhører det og benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab er:

— forvoldt af personel, som en stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, har bidraget med, under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med nævnte operation, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller

— opstået under benyttelsen af aktiver, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt aktiverne er benyttet i forbindelse med nævnte operation, undtagen i tilfælde af grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse udvist af personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af disse aktiver.«